



“自由與愛情” 聚焦匈牙利文化
匈牙利節在中國 2007/2008

“Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus
Hungarian Season in China 2007-2008



香港活動 2008年 3-4 月

HONG KONG EVENTS March-April 2008

A Message from Katalin Bogay

State Secretary for International Affairs, Ministry of Education and Culture of the Republic of Hungary



Liszt, Kodály, Bartók and a bit of jazz, sweeping folk dance and graceful ballet, paintings of dashing colours and precious objects with messages of the past. We have brought the crème de la crème of our culture to the Chinese audience during “Liberty, Love!”, Hungarian Culture in Focus, Hungarian Season in China 2007/2008. We believe in the magic of art: the invisible bond that unites artists and audiences in deep, intimate understanding.

Such moments of magic were created in the Beijing and Shanghai auditoriums – and the audiences in Hong Kong will be treated to the same magic. András Schiff, the genius of sounds and László Fejér, the genius of images seem to have been fated to appear together in Hong Kong, while Hungarian State Folk Ensemble is bringing you well-preserved dance traditions of our nation. The dance company Experidance takes a different approach to traditions using modern stage technique to delight the Beijing and Qingdao audience in April 2008.

Hungarian Season in China 2007/2008 concludes in Shenzhen this June. Yet, Hungarian art has proven to be of high value and is now in demand in China, which is the most we could have hoped for. Our artists have been invited back and new cooperations have been formed like the one between the renowned Liszt Ferenc Academy of Music and its Beijing and Shanghai counterparts. Chinese hearts have opened for Hungarian art, and we hope it is only the very start of a long relationship.

Katalin Bogay

匈牙利教育和文化部國際關係司國務秘書鮑喬伊·卡塔琳致辭

李斯特，柯達伊，巴爾托克，再揉進一點爵士樂；熱情奔放的民間舞，輕盈若仙的芭蕾舞；色彩魔幻的繪畫作品，以及蘊藏着歷史訊息的珍貴文物展。我們通過舉辦“《自由與愛情》聚焦匈牙利文化，匈牙利節在中國2007/2008”系列活動，為中國觀眾帶來我們國家的文化精粹。我們對藝術所擁有的親和力和穿透力深信不移：這是一條無形的紐帶，將藝術家與觀眾的內心世界牽系到一起，讓各自深埋的情感相互涌流。

在北京和上海的藝術殿堂裏，我們的藝術家已經施展過他們神奇的魔力——現在香港的觀眾也將會身臨其境，親自感受。仿佛是命運之神的安排，席夫·安德拉什的音樂天賦與費海爾·拉斯洛的繪畫天賦同時在香港展現，匈牙利國立民族舞蹈團帶給您地道道、原汁原味的傳統舞蹈。與此同期，艾斯佩利舞蹈團則以另一種方式呈現傳統，他們應用當代舞臺技術的輝煌盛演將於2008年4月給北京和青島的觀眾帶去美的享受。

“匈牙利節在中國2007/2008”系列活動將於今年6月在深圳隆重落下帷幕。我們最大的願望是，匈牙利藝術的珍貴價值已在中國獲得了圓滿的展現。許多藝術家已經接到了再度訪華的盛情邀請，新的合作也不斷醞釀，比如享譽世界的李斯特·費倫茨音樂學院和北京、上海的音樂學院之間正緊鑼密鼓地聯手策劃。中國朋友們的心已經向匈牙利藝術敞開，我們真誠希望，這祇是我們為締結長久關係所邁出的第一步。

鮑喬伊·卡塔琳

HONG KONG ARTS FESTIVAL EVENTS

28th February 2008 (Thu) 8.00 pm

Concert Hall, City Hall

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

PIANO TRIO:

András Schiff

Yuuko Shiokawa

Miklós Perényi

Programme:

Beethoven Piano Trio in C minor, Op 1, No 3
Piano Trio in D major, Op 70, No 1, *Ghost*
Piano Trio in B flat major, Op 97, *The Archduke*

1st March 2008 (Sat) 8.00 pm

Concert Hall, City Hall

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

ANDRÁS SCHIFF PIANO RECITAL

Programme:

Schumann Papillons, Op 2
Beethoven Sonata No 17 in D minor, Op 31/2, *Tempest*
Schumann Fantasie, Op 17
Beethoven Sonata No 21 in C major, Op 53, *Waldstein*

András Schiff, "the Poet of Piano" as he has been called by several critics, made his debut as early as at the age of nine. He studied at the renowned Liszt Ferenc Academy of Music, Budapest, *alma mater* of many a Hungarian music talent, and even taught there before embarking on an international career. His repertoire ranges from Bach to Bartók, and he often takes on conducting from the keyboard in concerto concerts. Between 2004 and 2006 he played the full cycle of Beethoven's piano sonatas making the critic of *The Independent* conclude: "András Schiff has conquered a pianistic Everest". In 1996 András Schiff was awarded the highest Hungarian cultural distinction, the Kossuth Prize. He resides in Florence and London, frequently giving concerts in his native Budapest.

His wife, **Yuuko Shiokawa**, has been long hailed as master of the violin. The Japanese-born artist has had a truly international career, studying and giving concerts first in Peru then in Germany and Austria. She completed her studies with the Hungarian violin professor Sándor Végh. She has also taken a peculiar interest in chamber music, often giving duo recitals with her husband or performing piano trios with Schiff and Perényi. As a soloist she has made several recordings of the Mozart repertoire using Mozart's own violin.

Cellist **Miklós Perényi** started his studies at Liszt Ferenc Academy of Music, Budapest at the age of seven and gave his first solo concert at the age of nine. Performing solo or chamber music pieces he is a most welcome guest at the biggest concert halls. He has been working as professor at Liszt Ferenc Academy of Music for over thirty years. The audience loves his "excellent music with perfect technique" and the trio of Schiff-Shiokawa-Perényi has the reputation of achieving the most refined "ensemble" work on stage. In 2007 Perényi was awarded the Kossuth Prize.

2008年2月28日 (星期四) 20:00

香港大會堂音樂廳

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 學生: HK\$140, \$90, \$60

鋼琴三重奏

貝多芬 C小調鋼琴三重奏, 作品1, 第3首
D大調鋼琴三重奏, 作品70, 第1首, 《鬼魅》
降B大調鋼琴三重奏, 作品97, 《大公爵》

席夫·安德拉斯
鹽川悠子
佩仁伊·美克羅斯

2008年3月1日 (星期六) 20:00

香港大會堂音樂廳

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 學生: HK\$140, \$90, \$60

席夫·安德拉斯鋼琴獨奏會

舒曼 《蝴蝶》，作品2
貝多芬 D 小調第十七奏鳴曲, 作品31/2, 《暴風雨》
舒曼 《幻想曲》，作品17
貝多芬 C 大調第二十一奏鳴曲, 作品53, 《華德斯坦》

席夫·安德拉斯 (Schiff András)

被許多音樂評論家贊譽為“鋼琴詩人”，他在九歲時就開始登臺演奏。他求學於著名的布達佩斯李斯特·費倫茨音樂學院，那裏匯集了許多匈牙利音樂的天才精英。在邁上國際樂壇之前，席夫始終在母校任教。他演奏的曲目從巴赫到巴爾托克，他在音樂會上不僅演奏鋼琴，還經常擔任指揮。2004年至2006年間，他根據作品的時間順序演奏了貝多芬的全部奏鳴曲，《獨立報》雜誌撰文評論說：“席夫·安德拉斯攀登上了鋼琴藝術的珠穆朗瑪峰。”1996年，席夫·安德拉斯榮獲了匈牙利的最高文化大獎——科舒特獎章。席夫雖然生活在佛羅倫薩和倫敦，但他經常回到他的故鄉城市——布達佩斯舉辦音樂會。

席夫·安德拉斯的妻子鹽川悠子 (Yuuko Shiokawa)

是一位小提琴演奏家。這位出生在日本的音樂家同樣馳名國際樂壇：她先在秘魯，後在德國和奧地利學習和演出，最後在匈牙利小提琴教授維格·山多爾 (Végh Sándor) 的指導下完成學業。她尤其喜愛室內樂，因此經常與丈夫進行二重奏演出，或與席夫、佩仁伊 (Perényi) 一起演出三重奏。作為小提琴獨奏家，鹽川悠子先後灌錄了多張莫扎特的代表曲目，而且她使用的是一把莫扎特生前使用過的小提琴。

佩仁伊·美克羅斯 (Perényi Miklós)

是一位大提琴演奏家，七歲時就在布達佩斯李斯特·費倫茨音樂學院學習音樂，九歲時開始舉辦獨奏音樂會。他曾在許多世界最著名的音樂殿堂舉辦過獨奏和室內樂重奏音樂會。佩仁伊在李斯特·費倫茨音樂學院擔任教授已長達三十餘年。聽眾對他“偉大的音樂和完美的技巧”推崇備至，席夫-鹽川悠子-佩仁伊的三重奏組合被公認為音樂舞臺上所能實現的、最為優雅極致的室內樂隊。2007年，佩仁伊以他卓越的演奏藝術被授予了科舒特獎章。

3rd-16th March 2008, 10.00 am - 8.00 pm
HONG KONG ARTS CENTRE, PAO GALLERY, 4/F
2 Harbour Road, Wanchai

Curator:
Ludwig Museum - MoCA

László FEHÉR: Paintings 2001-2005

Opening ceremony: 3rd March 2008 (Mon) 6.00 pm

The exhibition can be viewed until 16th March 2008 (Sun) 1.00 pm.

Admission free

László Fehér (b. 1953) studied at the Hungarian University of Fine Arts, Budapest. He soon became one of the leading figures of contemporary Hungarian painting and had several successful appearances on the international stage as well. His interest in the human face shows in several series of huge, photorealistic portraits often depicting members of his family or even himself. In 2000 he was awarded the highest Hungarian cultural distinction, the Kossuth Prize, and in 2007 he received the title "Ambassador of Hungarian Culture". He lives and works in Budapest and in a nearby village, Tác.

"Fehér painted portraits at the age of eight. They are neither scribbles, nor outstanding works of children's art. They are just pictures, i.e. embodiments of abstraction, things we usually call 'painting'. László Fehér has told me that his life was decided by these pictures. He made a very conscious and early existential choice. At the age of eight he chose to be a painter, and he has been a painter ever since, continuously becoming what he has always been.

Fehér's paintings are not riddles, so they cannot be solved. There is some secret in them that offers itself for the eye and the mind, but is like a flirtatious girl who does not give us quite what she promised. We have to court the painting every time we face it. Having developed an intimate relationship with us it is now a friend of ours, we see it as we dream, yet it suddenly shows itself different from what we thought it to be."

Agnes Heller, philosopher



László Fehér: Self-portrait at Fifty, 2003
oil on canvas 160 x 220 cm

photo © Sulyok Miklós

監辦單位：
路德維格博物館

2008年3月3日至16日 10:00 到20:00
香港藝術中心，包氏畫廊，4/F
香港灣仔港灣道二號

費海爾·拉斯洛：2001 – 2005 繪畫作品展

畫展開幕式：2008年3月3日18:00

展覽時間到2008年3月16日13:00.

門票免費

費海爾·拉斯洛（1953年出生）畢業于布達佩斯美術大學，之後很快成為匈牙利當代繪畫藝術的一位領軍人物。費海爾對人的面孔懷有特殊興趣，創作了多個照相寫實主義風格的巨幅肖像系列，作品上出現的大多是他的家人，有時也能見到畫家本人。2000年，費海爾榮獲了匈牙利最高文化大獎科舒特獎章；2007年，他被授予“匈牙利文化大使”榮譽稱號。他生活并工作在離布達佩斯不遠的一個叫塔茨（Tác）的小村莊裏。

“八歲的時候，費海爾就開始畫肖像。那些肖像并不是兒童畫，甚至連出色的兒童畫都算不上，但是可以被直接看做美術作品，那些畫是描繪的體現，通常被我們稱為‘繪畫藝術’。費海爾·拉斯洛對我說過，就在那個時候，就是那些畫決定了他的一生。他很早就意識到他將成為什麼樣的人。八歲時，他就認定自己要當畫家，從那以後他是畫家，後來變成了他始終就是的畫家。

...

費海爾的繪畫作品并不是啞謎，因此也就無所謂猜解。在這些作品裏包含着某種提供給眼睛和思考的秘密，但又像一個喜擅調戲的女郎，并不完全交付她所許諾過的東西。觀眾每看一眼都要重新向他的畫作示好。盡管我們已經熟悉，并且建立了親密的關係，即使在我們的夢裏也可以清楚地辨別出來，可是後來重又呈現出一副與我們所熟悉的不同的樣子。”

海勒·阿吉奈絲 (Heller Ágnes) ， 哲學家



Fehér László

photo © György Paraszky

A HONG KONG ARTS FESTIVAL EVENT

15th March 2008 (Sat) 7.30 pm

16th March 2008 (Sun) 3.00 pm and 7.30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

HK\$350, \$250, \$150, \$100, student: HK\$175, \$125, \$75, \$50

HUNGARIAN STATE FOLK ENSEMBLE

Hungarian Concerto: Hommage à Béla Bartók

The Hungarian State Folk Ensemble, regarded as one of the best in Hungary was established in 1951. Its aims were to collect and play authentic folk music and to preserve the folk dances and traditional costumes of Hungary and Hungarian-inhabited areas by putting them on stage before the public.

During the more than four and a half decades of its existence, the Ensemble has achieved its aim by revitalizing the culture of the Hungarian people. Their rich and colourful repertoire entitles the Ensemble to be regarded as one of the top touring groups in the world. The Ensemble has performed in 44 countries across four continents and won the admiration of an audience of more than seven and a half million people.

"The large group of male and female dancers performed at full tilt for nearly two hours, creating an afternoon of one of the happiest entertainments imaginable."

Susan Weinrebe on an American performance of Hungarian State Folk Ensemble



香港文化中心大劇院

2008年3月15日（星期六）19：30

2008年3月16日（星期日）15：00 及 19：30

HK\$350, \$250, \$150, \$100, 學生：HK\$175, \$125, \$75, \$50

匈牙利國立民族舞蹈團 《匈牙利舞曲》

將匈牙利語地區的民間舞蹈和民間音樂作為民族藝術的瑰寶進行採集、賦予鮮活的生命並以舞臺表演的形式進一步流傳，是成立於1951年的匈牙利國立民族舞蹈團的使命與任務。

匈牙利國立民族舞蹈團以舞臺的形式展現所有根植於傳統的藝術體裁：史詩性的音樂，原生態的民間音樂和民間舞蹈，戲劇性表演，以傳統元素為基石創作的世界音樂和舞臺表演劇，以及舞劇運動進程中的所有當代藝術精華。色彩斑斕、內容豐富的保留劇目更使舞蹈團躋身於世界巡演最頻繁的藝術團體之列：五十年來，他們先後在世界四大洲的44個國家登臺獻藝，得到了超過750萬觀眾的好評。

2007年12月，匈牙利國立民族舞蹈團獲得了級別很高的最佳之最佳的公眾獎。最佳之最是頒發給匈牙利科學、文化與藝術領域最杰出代表的一項大獎，公眾也可以投票評選。這一投票結果表明，國立民族舞蹈團是今日匈牙利最受歡迎的舞蹈團體。

“許多男女舞蹈演員以嫺熟的舞步持續跳了差不多兩個小時：這個下午是人們所能想象出的最好的娛樂！”

蘇珊·魏萊拜 (Susan Weinrebe) 撰文評價匈牙利國立民族舞蹈團的一場訪美國演出



17th March - 4th May 2008

University Museum and Art Gallery (Second floor of the T T Tsui Building)

UNIVERSITY OF HONG KONG, 94 Bonham Road

FASCINATED BY THE ORIENT: Life and works of Marc Aurel Stein

Opening ceremony: 17th March 2008 (Mon) 6.00 pm

Admission Free



Sir Aurel Stein (1862 Budapest – 1943 Kabul)

"The most prodigious combination of scholar, explorer, archaeologist and geographer of his generation."

Owen Lattimore, historian

Sir Aurel Stein, Hungarian-born British citizen was one of the most devoted archaeologists exploring the ancient civilizations of Inner Asia. A professor of Sanskrit language and literature, he carried out archeological explorations in India and Kashmir, then crossed the Himalayas in 1900 to excavate the ancient ruins in the deserts of Chinese Turkestan. During his second expedition there (1906-1908) he explored the region of Lop Nor, traced the Great Wall of China, and opened up the Church of the Cave of the Thousand Buddhas.

For him, the dedicated scientist, transporting the bulk of the relics to the British Museum meant "performing a pious act in rescuing for Western scholarship all those relics of ancient Buddhist literature and art which were otherwise bound to get lost earlier or later through local indifference". He thought of the scrolls as treasures of the world heritage, and wanted to

do all he could for preserving them for later generations.

Stein had no family, he devoted his entire life to science. Having lost all the fingers on his right foot due to frost-bite, he still went on with his work. He held the post of director general at the Indian Archaeological Directorate from 1910. He bequeathed his valuable library, manuscripts, letters and collection of photos to the Hungarian Academy of Sciences.

It is a precious selection from this material that you can see at the Baptist University from 17th March to 4th May 2008. Photos, letters and other documents are displayed to make you venture deep into the life and work of this outstanding archaeologist.

Co-organizer:

Champion Technology

協辦機構:

冠軍科技

Sponsors:

A Better Tomorrow

Chinese World Cultural Heritage Foundation

贊助機構:

更好明天

中華世界文化遺產保護基金

2008年3月17日至5月4日
香港大學，般咸道94號
香港大學美術博物館(徐展堂樓)

史坦因的生平與著作
畫展開幕式：2008年3月17日（星期一）18:00
門票免費

史坦因·奧利爾

（Sir Stein Aurél, 1862年出生于布達佩斯，1943年逝世于卡布爾）

“在那一輩人當中，他以獨特的方式令人難以置信地將學者、探險家、考古學家與地理學家集于一身。”歐文·拉提莫爾 (Owen Lattimore)，歷史學家

史坦因·奧利爾，這位出生于匈牙利的英國籍學者是對亞洲內陸古代文明頂禮膜拜的考古學家。做為梵語語言與文學教授，他先是在印度和克什米爾地區從事考古研究，之後于1900年翻過喜瑪拉雅山，在中國境內的圖爾克斯坦沙漠之中發現了古代廢墟。在1906 – 1908年間在該地區進行的另一次探險活動中，斯坦因發現了羅布泊地區以及殘留的中國古長城，并且推開了敦煌莫高窟千佛洞的神秘洞門。

史坦因，這位胸懷使命感的學者後來在談及他將這次考古收藏的大部分珍品運到大英博物館時表示：“爲了西方的科學研究拯救所有這些佛教文學與藝術是一種高尚的行爲，不然的話，這一切將由于當地人的麻木冷漠而毀損消失。”他在那裏找到的古卷被視爲世界遺產的一部分，爲了能將這些文化珍寶完好無損地流傳給後人，他情願付出自己的一切。

史坦因一生沒有建立過家庭，他將畢生的精力全部奉獻給了科學事業。盡管右腳的所有腳趾都被凍死而被迫鋸掉，但他仍舊毫不動搖地繼續工作。自1910年始，他擔任印度考古學監察所主任，并將大批很有價值的圖書、手稿、通信和照片收藏捐獻給了匈牙利科學院。



2008: "Year of Hudec" in Shanghai

The Hungarian Consulate General in Shanghai has launched the "Year of Hudec," a series of activities to commemorate the Hungarian architect Laszlo Hudec, since this year marks the 115th anniversary of his birth and the 50th anniversary of his death.

The public is invited to participate in activities throughout the year, including walking tours, seminars, shows, book launches and social activities.

For further information please check the website of the Hungarian Consulate General in Shanghai: www.hudec.sh or phone: +86-21-63410564.

"My uncle, Laci, graduated from Budapest University of Technology in 1914, the year when the First World War broke out and he was soon made to join the army on the Russian front. He was captured and deported to the Russian Far East. He soon made a successful escape and aboard a Japanese cargo ship managed to get to Shanghai. The young architect found work with big companies and made a quick advance in studying English and Chinese. Having created his own company, he launched a very successful career: in the twenty years between 1920 and 1940 he became one of the most popular architects in Shanghai.

His major designs are of the art deco style: the buildings of the Moore Memorial Church, the Christian Literature Society Building, the Park Hotel or the Normandie Apartments. Art deco was the perfect style for Shanghai, the metropolis-to-be, since it is the very style uniting beauty and function: art deco means everyday luxury.

...

As it is illustrated by the life of this Hungarian architect who made his career in China, culture carries the same meaning all over the world. Wherever fate transports you, it is only talent, diligence and honesty that matter. A son of a small nation created for a big nation works of art that represent eternal value and are to be preserved."

Péter Sámuel Jánossy architect
nephew to László Hudec



Sanghai, Park Hotel



2008年：上海市舉辦“鄔達克年”

2008年1月，匈牙利駐上海總領事館揭開了“鄔達克年”的序幕。今年適逢匈牙利著名建築師鄔達克·拉斯洛 (Hudec László) 誕辰115周年暨逝世50周年，在這一年中將舉辦一系列的紀念活動。

在“鄔達克年”裏，公眾可以參加一系列的特別活動：造訪鄔達克設計的建築，參加有關鄔達克建築藝術的講座或表演，購買相關書籍，觀眾可以親臨其境，主動參與。

更多信息請登陸匈牙利駐上海領事館網站 www.hudec.sh，或撥打諮詢電話+86-21-63410564。

“我的叔叔拉斯洛，是家裏的長子，1914年畢業于布達佩斯工業大學，那時第一次世界大戰爆發，所以叔叔很快去俄羅斯前綫服兵役。在戰場上不幸被捕，被流放到了俄羅斯遠東地區。他從那裏成功逃跑，然後乘坐一抵日本載重船抵達上海。他先在別人的公司工作，期間學會了英語和漢語。幾年後，他獨立經營，並且娶了吉茨阿姨為妻。拉斯洛叔叔的知名度越來越大，1920 - 1940年大約20年時間逐漸成爲上海最有名望的建築師。他真正揚名的代表建築以裝飾藝術風格爲主：比如沐恩堂、廣學會大樓、上海國際飯店、諾曼第公寓。裝飾藝術主義風格完美地融合到了當時已經逐漸成爲世界大都市的上海之中，這種風格把美麗和實用融爲一體：裝飾藝術風格不是別的，而是意味着每日的豪華。

...
這位曾在中國創造豐碩成果的匈牙利建築師的命運，表明了世界文化的同一性，命運把一個人派到哪裏，他就要在哪裏通過能力、勤奮和道德證明自己的價值。一個小國人民的兒子在一個大國歷史上留下足跡流傳至今，值得我們珍存于心，繼續弘揚。”

亞諾什·彼得·薩姆爾：建築工程師，鄔達克的侄子。



Event in Beijing and Qingdao: April 2008

Performance by EXPERIDANCE

11th April 2008, Beijing University (to be confirmed)

13th and 14th April 2008, Qingdao Dance Theatre (to be confirmed)

Hungarian dance traditions have become famous and beloved all over the world. Yet generations have passed, the world has changed, the claims and tastes of people have changed. The work of dancers is more difficult and complex than it used to be, because we have to preserve and popularize old dance traditions while making everyday people understand and enjoy them. Our dance company undertook this difficult task with its productions. In our shows we combine quality with popularity in a fine proportion. The five elements that capture our audience every night are the following: DANCE, CHOREOGRAPHY, COSTUME, LIGHT, SOUND - all put together in a perfect balance by the CREATOR!

2008年4月北京和青島地區活動安排：

匈牙利艾斯佩利舞蹈團 (ExperiDance) 的表演

2008年4月11號北京大學百年紀念堂 (計劃)

2008年4月13 - 14號青島夢幻劇場 (計劃)

我們匈牙利人擁有飲譽世界、廣受喜愛、并使我們的國度揚名四海的舞蹈傳統。隨着一輩又一輩人的成長，世界發生着變化，人的需要和品位也發生了變化。當代舞蹈家的任務，要比他們的前輩更艱巨更複雜。想來，祇有讓傳統舞蹈對當代人來說既能夠接觸、又能夠享受，才可能讓過去的舞蹈傳統得到保持繼承，并傳播流行。我們舞蹈團的演出，就承擔着這一艱巨的任務。隨着演出的成功與流行，我們演出的質量也比例有度地隨之提高。舞臺五大要素的神奇結合，一晚又一晚地捕獲了觀眾的心，這些要素是：舞蹈，藝術舞蹈，服裝道具，燈光，音響，以及依照創作者的構想完美交匯的絢麗輝煌！



PLANNED HUNGARIAN SEASON EVENT IN SHENZHEN

Flute concert by Gergely Ittzés

June 2008

"(The works) have a beautiful awakening from their Sleeping Beauty dream... As we listen to them, we feel we have become richer, we have been given a gift."

(Gramofon, Budapest, July, 2000)

PLANNED HUNGARIAN CULTURAL EVENT IN BEIJING

Concert by Liszt Ferenc Academy of Music

July 2008

Hungarian participation at the Beijing Cultural Olympiad organized by the Central Conservatory of Music and Yale School of Music is one of the great results of *"Liberty, Love" Hungarian Culture in Focus, Hungarian Season in China 2007/2008*.

在深圳舉行的匈牙利節活動計劃：

伊采什·格戈裏長笛表演

2008年6月

"(這些作品)現在仿佛是從睡美人的幻夢中悠然蘇醒……當我們聆聽它們的時候，我們感到自己由于得到一份厚禮而變得更加富有。"

(《留聲機》雜誌，布達佩斯,2000年7月)

在北京舉行的匈牙利文化活動計劃：

李斯特·費倫茨音樂學院音樂會

2008年7月

匈牙利參加由中央音樂學院與耶魯大學音樂學院聯合舉辦的奧林匹克文化月，是“《自由與愛情》聚焦匈牙利文化，匈牙利節在中國2007/2008”系列活動所取得的重要成果之一。

Presented by
Ministry of Education and Culture
of the Republic of Hungary
Hong Kong Arts Festival

In collaboration with
The Hungarian Prime Minister's Office
Ministry of Local Government and Regional
Development of the Republic of Hungary
Ministry of Foreign Affairs of the Republic
of Hungary
Ministry of Economy and Transport of the Republic
of Hungary
Investment and Trade Development Agency,
Hungary
Hungarian National Tourist Office
Ludwig Museum – MoCA
Champion Technology
Hong Kong Arts Centre
University of Hong Kong

Curated by
Katalin Bogyay
State Secretary for International Affairs,
Ministry of Education and Culture of the Republic
of Hungary

Produced by
KulturPont Iroda
Director:
Attila Zongor
Project manager:
Andrea Gáncs
International Coordinator and Editor of Publications:
Ágota Révész
Coordinator for translation:
Dr Imre Hamar – director, ELTE Confucius Institute
Graphic design and project coordinator:
György Paraszky

主辦單位:
匈牙利教育和文化部
香港藝術節

合作單位:
匈牙利總理辦公廳
匈牙利自治政府和地區發展部

匈牙利外交部

匈牙利經濟和交通部

匈牙利投資和貿易發展局

匈牙利旅游局
路德維格博物館
冠軍科技
香港藝術中心
香港大學

監辦:
Katalin Bogyay
匈牙利教育和文化部國際關係司國務秘書

活動主辦方:
文化交流辦公室
經理:
Attila Zongor
項目經理:
Andrea Gáncs
國際協調人, 編輯:
Ágota Révész (李雅娟)
翻譯協調:
Imre Hamar (郝清新) —— 羅蘭大學孔子學院院長
版面設計及項目協調人:
György Paraszky



Official carrier of the artists:
參展藝術家交通服務提供單位

